



Centro de Investigaciones y Estudios  
Superiores en Antropología Social  
DGEI



**DIPLOMADO EN BASES LINGÜÍSTICO-PEDAGÓGICAS  
PARA LA ENSEÑANZA DE LA ASIGNATURA LENGUA  
INDÍGENA TSOTSIL  
(CIESAS-DGEI)**

**TEMA:**

SECUENCIA DIDÁCTICA “CONOCIÉNDONOS”

**FACILITADOR:**

PABLO SERGIO GARCÍA MORALES

21 DE JUNIO DE 2019; SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS, CHIAPAS.



## **CONTENIDO**

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>TÍTULO</b> .....	3
<b>OBJETIVO</b> .....	3
<b>CONTENIDO DE TEMAS</b> .....	3
<b>CONTEXTO</b> .....	4
.....	5
<b>METODOLOGÍA</b> .....	6
<b>ACTIVIDAD A DESARROLLAR</b> .....	8
<b>SECUENCIA DIDÁCTICA</b> .....	9
<b>RESULTADOS</b> .....	11
<b>Tabla de resultados</b> .....	12
<b>CONCLUSIÓN</b> .....	15
<b>FUENTES DE CONSULTA</b> .....	17



## **INTRODUCCIÓN**

La elaboración de una secuencia didáctica requiere examinar el proceso educativo que ha tenido el grupo de trabajo, para poder transmitir los conocimientos escolares hacia un campo de mayor interacción, donde los conocimientos teóricos se relacionen con dinámicas participativas. Esto requiere de un trabajo integral y análisis profundo, es aquí donde el docente muestra su capacidad para establecer un clima pertinente de aprendizaje hacia sus estudiantes.

En palabras de Molina (1997; p.7):

“una herramienta didáctica no se presenta como un simple esquema lógico, mecánico y lineal, de pasos que se deben cumplir, más bien se hace énfasis en que es un proceso complejo de construcción de posibles propuestas de enseñanza y aprendizaje que engarza en múltiples principios derivados de las áreas del conocimiento humano”.

Por lo tanto, en una secuencia podemos enriquecer y valorar todo tipo de conocimiento; Limón (2007, p. 127) refiere a esta idea que, “todos los conocimientos son culturales porque mantienen vivo el existir de un pueblo a través de la historia”; en donde la lengua, “es una cualidad que permite que los conocimientos resultan más visibles, crea sentimientos de pertenencia y vínculos de interacción hacia otros grupos” (Díaz, 2002; p. 129).

Si consideramos que, a partir de la lengua podemos mejorar el proceso educativo de una población en específico como lo es, la lengua originaria, se requiere entonces identificar los enfoques y herramientas educativas que propicien un interés y aprendizaje de la lengua en relación con los contenidos escolares. Por lo tanto, es necesario priorizar la lengua materna, sobre todo indígena, en la elaboración de una secuencia didáctica, pero se debe considerar por parte de quienes la realizan (docentes y otros actores de interés) conocer los aspectos culturales y las nociones básicas de la gramática para poder así crear una reflexión sobre la importancia de los conocimientos de la comunidad con la que se ha de trabajar. Según la UNESCO (2017; p.34) para el modelo de enseñanza-aprendizaje en la lengua indígena, “es fundamental para quienes generen los conocimientos adquieran y amplíen la gramática más importante; así como la



estructura de una oración: sujeto, verbos, pronombres, etc., pero sobre todo que identifiquen los elementos que tienen en común con otras lenguas”.

En esta perspectiva, se debe comprender y valorar los conocimientos de los grupos sociales presentes en un territorio determinado, en México la mayoría de su población presenta características socioculturales donde confluye una gran diversidad de lenguas originarias con sus propias tradiciones, usos y costumbres. La DGEI (2008) señala que, la lengua indígena es un nombre genérico para referirse a las lenguas nacionales que se hablan en el territorio nacional, en nuestro país existen 68 agrupaciones lingüísticas que comprenden más de 364 variantes.

A partir de la década de los 90 México desarrolló una política lingüística que no solo se basó en el reconocimiento de la diversidad cultural que compone al país, sino que buscó que las instituciones gubernamentales procedieran con pertinencia lingüística y cultural, destacando los ámbitos educativos, judicial y de salud para la población indígena (SEP-INALI, 2011).

El reconocimiento de las asignaturas lengua materna, lengua indígena y segunda lengua en los programas de educación pública fue, “con el objetivo de que los estudiantes conozcan los recursos de su lengua y se apropien de diversas prácticas sociales del lenguaje oral y escrito que favorezcan su participación en diversos ámbitos sociales; amplíen sus intereses; resuelvan sus necesidades y expectativas; y fortalezcan su identidad, sus raíces y la valoración de la diversidad de su entorno social y natural” (SEP, 2017; p.224-225).

Para 2017, la Secretaría de Educación Pública presentó su Modelo Educativo, donde publicó el documento Aprendizajes Claves para la Educación Integral que ha sido la denominación para el Nuevo Plan y Programas de Estudio para la Educación Básica, en el Diario Oficial de la Federación; haciendo énfasis en que todos los estudiantes se desarrollen plenamente y que tengan la capacidad de seguir aprendiendo por medio de mejores estrategias educativas, entre ellas, aquellas zonas escolares con diversidad cultural y lingüística (SEP, 2017).

Esta secuencia didáctica ha sido titulada “Conociéndonos”, se considera que sigue los lineamientos establecidos por la SEP, debido a que invita a estudiantes y docentes, en este caso de



3° de primaria bilingüe, a conocer la utilidad por escribir la lengua tsotsil y reforzar la gramática en español desde una primera actividad que es, identificar las partes del cuerpo humano, la planta del maíz y los colores más comunes en las semillas, a través de la interacción en equipos de trabajo dentro del aula. La intención de compartir esta experiencia a través de este texto, es que tanto estudiantes como docentes puedan tener una referencia de cómo trabajar este tema con otros grupos de la misma escuela o de otras escuelas. La dinámica de reconocer y escribir la lengua tsotsil por imágenes, puede funcionar como un ejemplo para que los docentes mejoren e innoven otras actividades y se coopere con el proceso de enseñanza-aprendizaje.

**TÍTULO:** “Conociéndonos”

**OBJETIVO:** Compartir la escritura de la lengua tsotsil con estudiantes de 3er año de primaria bilingüe a través de algunas palabras relacionadas con las partes del cuerpo humano y la planta del maíz.

**CONTENIDO DE TEMAS:** Con base en el documento oficial de la SEP “Aprendizajes clave, para la educación integral de educación Primaria 3°”:

El aprendizaje de la lengua se concibe como una actividad comunicativa, cognitiva y reflexiva mediante la cual se expresan, intercambian y definen las ideas; se establecen y mantienen las relaciones interpersonales; se accede a la información; se participa en la construcción del conocimiento y reflexión sobre el proceso de creación discursiva e intelectual; con ello, se reconoce la enorme variedad de lenguas y se valora el papel de la familia, la localidad o la región geográfica (2017; p. 159).

Para el español, se asume el desafío de educar en lenguas asegurando la adquisición de registros lingüísticos cada vez más elaborados y de poner al alcance de los estudiantes, los diferentes modelos de norma escrita que existen en el mundo. El mismo documento señala que “la idea de que el lenguaje se adquiere y educa en la interacción social, mediante la participación en intercambios orales variados y en actos de lectura y escritura plenos de significado” (p. 159).



Promover el valor de uso de la escritura en tsotsil juega un papel fundamental para identificar y enriquecer los conocimientos culturales junto con los contenidos escolares dirigido hacia estudiantes de 3° de primaria, así podrán apropiarse de la actividad como una práctica de lenguaje socialmente relevante, con esta actividad se puede contribuir al desarrollado de la capacidad de interactuar y expresarse de manera eficiente en su formación académica. Visto entonces se busca trabajar dos áreas de aprendizaje:

1. Lengua materna o nativa: desde la observación e interacción oral y escrita de palabras generadorase intercambian ideas y contextos diversos en diversos espacios comunicativos (hogar, sistemas productivos, escuela, etc.).
2. Español: identificación de los elementos más significativos de la cultura para fortalecerlos a través de la lecto-escritura.

En el desarrollo de esta actividad se combinaron algunas palabras de la lengua materna tsotsil y su traducción en español: cuerpo humano (cabeza, cabello, orejas, cejas, ojos, nariz, boca, brazo, mano, dedos de la mano, pierna, pies) y la planta del maíz (cabeza de la planta, hoja, mazorca, semilla, tallo, raíz), así como 4 principales colores en el maíz (blanco, amarillo, rojo y negro). Por medio de la observación, interacción, reflexión y análisis de imágenes, colores y palabras se busca contextualizar la producción de la lengua materna, así como reforzar la lecto-escritura en español.

Identificando las palabras (en conjunto e individualmente) se expresa lo que se sabe del entorno en que se desarrollan los participantes y se comienza a construir conocimientos. La participación de estudiantes y docente comienza cuando se reflexiona sobre la forma, función y el significado del lenguaje para planear, escribir y revisar sus producciones, así como para mejorar la comprensión de los mensajes.

## **CONTEXTO**

La escuela primaria Luis Donaldo Colosio Murrieta es bilingüe de turno matutino, cuenta con 6 grados de escolaridad, aproximadamente con 130 estudiantes, de los cuales se trabajó con 30



estudiantes(16 niñas y 14 niños)del 3° de primaria. En la actualidad se encuentra en reconstrucción; está ubicada en la comunidad de Nuevo Bethel, a un costado de la carretera San Cristóbal-Comitán en el km 190, a 5 minutos del municipio de Teopisca. Debido a que es una localidad de reciente creación pues se conformó en 2004, es difícil encontrar datos específicos de acuerdo al INEGI, sobre todo por la cercanía a otras colonias, ya que los datos son manejados en conjunto con el municipio en general.

Esta comunidad presenta un paisaje boscoso, de espacios verdes aún, el camino es de terracería, la población pertenece a otras comunidades de la zona altos de familia mayensetsotsil en su mayoría, situación generada por los desplazamientos que han causado la religión principalmente. Nuevo Bethel está constituida por 10 familias aproximadamente; la zona cuenta con la cercanía de ojos de agua para la producción de maíz, frijol, hortalizas y árboles frutales. La principal fuente económica es la migración por temporada a centros de mayor producción industrial agrícola y construcción en los estados de Michoacán, el Estado de México, Sinaloa y Cancún. Se cuenta con los servicios básicos como luz, agua, drenaje, un preescolar y la primaria ya mencionada que sirve como centro principal de reunión.



Mapa 1. Ubicación geográfica de Nuevo Bethel.



Imagen 1. Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta, Nuevo Bethel, Teopisca, Chiapas.

## **METODOLOGÍA**

El planteamiento didáctico se construyó a partir de contextualizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de 3° de primaria dentro del aula, es decir, identificar los elementos culturales más significativos para elaborar nuestra secuencia didáctica. Las herramientas de investigación que se utilizaron fueron: entrevistas no estructuradas, que de acuerdo a Ander-Egg (2003), estas permiten la interacción con actores claves para encontrar una mayor información con libertad y coherencia que abonan al tema de interés.

En el caso del análisis de fotografías y grabaciones de audio, se hizo uso de la documentación oral, fotográfica y de cine que Duverger (1962) alude como medios extraordinarios y herramientas que permiten originar nuevos documentos a través de otros que guardan la esencia de la acción y se convierten en una oportunidad de registro.

Se incluyeron además aspectos de investigación cualitativa, donde se permitió tener un análisis de los datos mediante la codificación de datos que, en base a Taylor y Bogdan (2002), tras la





aplicación de la secuencia didáctica se analizó paso a paso para desarrollar una comprensión en profundidad del proceso y sus partícipes, además de identificar temas y desarrollo de conceptos que fortalecieron el trabajo teórico-práctico (reinterpretación de datos).

Laimagen como recurso didáctico para el aprendizaje comprensivo de contenidos en las asignaturas de lengua materna tsotsil y español juega un papel clave como prueba efectiva de vincular los conocimientos culturales junto a los contenidos del aula, potenciando el proceso de enseñanza-aprendizaje, al mismo tiempo priorizar la funcionalidad de la lengua originaria.

El uso de la imagen tiende a focalizar, en algún aspecto particular el tema a enseñar para contribuir a su comprensión. En la escuela es común el uso de la imagen y por lo tanto existe un acompañamiento por parte del docente para que los alumnos observen y reflexionen sobre ella, aprendiendo a ver detalles, a detenerse y organizar el espacio visual de una nueva forma (Dussel, 2010).

El espectador ve en la imagen lo que lleva dentro de sí hasta ese momento (Bullaude, 1962). Meinardi (2010) refiere que, la observación no depende sólo de lo observado sino también del observador, dependiendo lo que observa de sus conocimientos previos. En el mensaje de comunicación existe un código que debe ser compartido por el emisor y el receptor del mensaje. El código es un conjunto de convenciones socialmente instituidas; es un repertorio semántico, un conjunto de elementos significantes y sus reglas de combinación (Branda-Cuenya, 2014). Las imágenes son mensajes construidos por alguien con el fin de expresar un punto de vista particular, una posición o determinados valores o intenciones y su lectura debe hacerse en forma crítica.

Esta secuencia didáctica se basa en las características de la pedagogía constructivista, ya que, por medio del reconocimiento del lenguaje verbal y visual de algunas palabras sobre las partes del cuerpo humano y la planta del maíz, los estudiantes identifican la gramática de la lengua tsotsil y el español. Carretero (1999; p.21) señala la idea de que, “el individuo en el constructivismo mantiene los aspectos cognitivos y sociales del comportamiento como en los afectivos, no es un mero producto del ambiente ni un simple resultado de sus disposiciones internas, sino una



construcción propia que se va produciendo día con día como resultado de la interacción entre esos dos factores”.

Por ello, la importancia de atraer visualmente a los estudiantes con imágenes comunes o cotidianas (cuerpo humano y planta del maíz). Nuevamente Carretero (1999; p.21) recalca que, “es aquí donde el profesor estructura experiencias interesantes y significativas para promover el desarrollo cognoscitivo de estudiantes de acuerdo a sus necesidades y condiciones mismas; y el estudiante trata de subrayar la importancia de la actividad nueva o en reconstrucción mediante nuevas propuestas de trabajo”.

### **ACTIVIDAD A DESARROLLAR**

1. Identificar la importancia de la lengua materna en la vida cotidiana de los estudiantes, por medio de una pregunta: ¿Por qué es importante hablar el tsotsil?
2. A través de una pancarta con imágenes del cuerpo humano y la planta del maíz, los estudiantes formados en equipos dentro del aula de clases, identificarán algunas palabras en lengua materna (tsotsil) y español: cabeza, cabello, orejas, cejas, ojos, nariz, boca, brazo, mano, dedos de la mano, pierna, pies, cabeza de la planta, hoja, mazorca, semilla (blanco, amarillo, rojo, negro), tallo y raíz.

El facilitador mostrará estas palabras escritas en papeletas de diferentes colores, pronunciando en voz alta mostrará cada una de ellas y las revolverá, esto servirá para que los estudiantes puedan identificarlas y ubicarlas en las ilustraciones ya mencionadas.

3. Contabilizarlos aciertos por cada equipo de trabajo.
4. Evaluar la dinámica de trabajo por parte de los participantes: ¿Qué te gustó de la actividad?
5. Compartir un formato copia con cada participante con las ilustraciones y palabras ubicadas correctamente al finalizar la actividad.



## SECUENCIA DIDÁCTICA

**FACILITADOR:** PABLO SERGIO GARCÍA MORALES

**NOMBRE DE LA ESCUELA:** LUIS DONALDO COLOSIO MURRIETA **CLAVE:** C.C.T. 07DPB1494X **ZONA ESCOLAR:** 354

**ASIGNATURA:** LENGUA MATERNA Y ESPAÑOL **GRADO Y GRUPO:** 3 "A"

**TEMA:** "CONOCIÉNDONOS" **TIEMPO:** 1 HORA, 30 MINUTOS

### ACTIVIDAD

APERTURA	RECURSOS	TIEMPO	EVALUACIÓN	COMPETENCIAS
<p>Presentación de la dinámica de trabajo por parte del facilitador con estudiantes y docente dentro del aula de clases.</p> <p>El facilitador propondrá formar equipos mixtos dentro del aula de clases y cada uno de estos tendrá un nombre elegido por los integrantes para identificarse de los demás.</p> <p>A cada equipo se le brindará papelería</p>	<p>Cámara fotográfica</p> <p>Videocámara</p> <p>Hojas blancas, crayones, colores, sacapuntas</p>	20 minutos	<p>Fotografías y/o video: formación de equipos de trabajo mixto</p>	<p>Generación de un espacio de trabajo con respeto y confianza (Facilitador-estudiantes)</p>
DESARROLLO	RECURSOS	TIEMPO	EVALUACIÓN	COMPETENCIAS
<p>El facilitador contará con el siguiente material didáctico:</p> <p>Pancarta con imágenes, del lado izquierdo el cuerpo humano y del lado izquierdo la planta del maíz y por (sin ninguna palabra o expresión en lengua tsotsil y español).</p> <p>Papeletas (hojas pequeñas) de colores, con palabras visible en tsotsil y palabras pequeñas en español:</p> <p><b>Bek' talil</b><sup>1</sup> 'Cuerpo humano':  <b>Jolil</b> 'cabeza' / <b>Stotsiljo'il</b> 'cabello' /  <b>Chikinil</b> 'oreja' / <b>Motsobil</b> 'ceja' / <b>Bek' satil</b> 'ojo' /  <b>Ni'il</b> 'nariz' / <b>Eil</b> 'boca' / <b>Ste'elk'obil</b> 'brazo' /</p>	<p>Cámara Fotográfica</p> <p>Videocámara</p> <p>Pancarta con Imágenes</p> <p>Papeletas</p> <p>Hoja de evaluación (facilitador)</p>	50 minutos	<p>Fotografías y/o video:</p> <p>Respuestas por equipo (identificación de palabras por imágenes)</p>	<p>Aprendizaje por imágenes:</p> <p>Emplear la imagen del cuerpo Humano, la planta del maíz y los colores Blanco, Amarillo, Rojo y Negro en los granos del Maíz para mejorar y aprender a escribir en tsotsil y español.</p> <p>Fortalecer el trabajo por equipo y respetar el intercambio de ideas.</p>

<sup>1</sup>Vocabulario tomado del Diccionario Tzotzil de San Andrés con Variantes Dialécticas (1978) de Alfa Hurley y Agustín Ruíz



<p><b>K'obil</b> 'mano' / <b>Snik'obil</b> 'dedos de la mano' / <b>O'il</b> 'pierna' / <b>Okil</b> 'pie'</p> <p><b>Cho'm<sup>2</sup></b> 'Planta de maíz':  <b>Jolcho'm</b> 'cabeza de la planta de maíz' / <b>Yanal</b> 'hoja' /  <b>Sat</b> 'mazorca' / <b>Sbek'</b> 'semilla' / <b>Ste'el</b> 'tallo' / <b>Yibel</b> 'raíz'</p> <p><b>Sbonsbek' ixim</b> 'Colores de los granos del maíz':  <b>Sak</b> 'Blanco' / <b>K'on</b> 'Amarillo' / <b>Tsoj</b> 'Rojo' / <b>Ik'</b> 'Negro'</p> <p>Enseguida, pronunciando en voz alta, el facilitador mostrará sin un orden en específico al grupo en general, las papeletas con las palabras en tsotsil y español (cuerpo humano y planta del maíz).</p> <p>Se pedirá a cada equipo que relacione las papeletas con las palabras (tsotsil y español) de acuerdo a las imágenes en la pancarta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ El facilitador irá explicando las correcciones y junto a los estudiantes evaluarán los aciertos.</li> <li>✓ El ejercicio se repetirá dependiendo del número de equipos.</li> </ul>				
<b>CIERRE</b>	<b>RECURSOS</b>	<b>TIEMPO</b>	<b>EVALUACIÓN</b>	<b>COMPETENCIAS</b>
<p>Una vez terminado el trabajo por equipos, el facilitador preguntará:</p> <p>¿Por qué es importante conocer cómo se escribe el tsotsil?</p> <p>De forma individual se pedirá a cada integrante de los equipos que escriban en una hoja blanca: el nombre del equipo y nombre de cada estudiante, así como la respuesta.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ El facilitador iniciará la participación, respondiendo él porque es importante aprender a escribir el tsotsil para su trabajo, de ahí pedirá la participación de algunos estudiantes.</li> <li>✓ Se donarán copias con las imágenes del cuerpo humano y la de la planta del maíz a cada estudiante.</li> </ul>	<p>Hojas blancas, colores, crayones y copia por cada integrante</p>	<p>30 minutos</p>	<p>Respuestas individuales (documentos creados)</p> <p>Las y los estudiantes relacionarán el uso de la escritura y vocabulario del tsotsil con algunas de sus materias</p>	<p>Intercambio de ideas sobre la importancia de la lengua materna (tsotsil):</p> <p>Importancia de la lengua materna (originaria) y los conocimientos de la comunidad en algunas asignaturas.</p>

<sup>2</sup>Palabras compartidas de experiencias de trabajo productivo con nativo hablantes de San Andrés Larrainzar y Aldama, zona Altos de Chiapas (2013+2/19).

## RESULTADOS

Formación de 6 equipos: Pepen (6 niñas), Puma (5 niños), Rosha (4 niñas), Cobra (4 niños y 1 niña), Ozuna (5 niños) y Pirata (6 niñas): sienten un total de 30 estudiantes: 16 niñas y 14 niños.



**PEPEN**



**PUMA**



**ROSHA**



**COBRA**

**OZUNA**



**PIRATA**

Imagen 2. Equipos de trabajo.



### Tabla de resultados

NOMBRE DEL EQUIPO	No. INTEGRANTES	48 PALABRAS		ACIERTOS TOTAL (%)
		(24) TSOTSIL (%)	(24) ESPAÑOL (%)	
PEPEN	5 NIÑAS	14 (58.3%)	17 (70.8%)	31 (64.5%)
PUMA	5 NIÑOS	8 (33.3%)	20 (83.3%)	28 (58.3%)
COBRA	4 NIÑOS 1 NIÑA	8 (33.3%)	16 (66.6%)	24 (50%)
ROSHA	4 NIÑAS	12 (50%)	10 (41.6%)	22 (45.5%)
OZUNA	5 NIÑOS	12 (50%)	17 (70.8%)	29 (60.4%)
PIRATA	6 NIÑAS	19 (79.1%)	14 (58.3%)	33 (68.7%)
	<b>30 NIÑ@S</b>			
				<b>57.9 %</b>

Se comenzó preguntando a cada equipo: ¿Porqué es importante conocer cómo se escribe el tsotsil?, el facilitador compartió su experiencia, respondiendo que a él le ha servido para compartir los conocimientos universitarios a productores agrícolas de la zona de Chiapas, por ejemplo: escribir manuales en lengua tsotsil sobre las enfermedades que se transmiten por plaguicidas y pesticidas, como también en la creación de videos de información sobre el consumo positivo del hongo z en mujeres embarazadas.

Cada equipo respondió que, utilizan la lengua tsotsil a través de la oralidad principalmente, esto significa que, hacen uso de la lengua sólo fuera del aula de clases en sus respectivos espacios de interacción: familiar, productivo y de amigos, conversando, siguiendo alguna instrucción

(mandado, favor) por parte de algún familiar adulto o para pedir algo, combinándose con palabras en español.

Mientras que el ejercicio de escribir el tsotsil lo realizan muy poco solo dentro del aula de clases, es decir, no trasciende fuera de la escuela.

Para la actividad de identificar las palabras en tsotsil y español en las imágenes de la pancarta, quienes tuvieron mayores aciertos, fueron aquellos equipos conformados por niñas en su



totalidad: equipos Pepen, Rosha y Pirata. Acertaron en identificar en su mayoría las partes de la planta del maíz y los colores de la semilla, debido a que se encuentran en constante vínculo en dos espacios: el primero, la cocina con familiares que preparan los alimentos (madre, abuela, hermanas) y el segundo, en el manejo productivo en el traspatio y/o la milpa. Es importante resaltar que el maíz como elemento cotidiano alimenticio y sus derivados (tamal, pozol, tortilla, atol) no solo se encuentra en el consumo

familiar, sino que también en el alimento de los animales que poseen.

Imagen 3. Material didáctico.

En cuanto a las palabras del cuerpo humano, los aciertos fueron menores (de 2 a 4 aciertos menos que la planta del maíz), son reconocidas estas desde la oralidad, por parte principalmente de las abuelas y madres quienes dependiendo del dolor o malestar utilizan plantas medicinales, de agresión (se lastiman/golpean) o realizan una broma entre personas del mismo sexo (hombres con hombres y mujeres con mujeres).

Los otros equipos Puma y Ozuna con integrantes niños, por su parte el equipo Cobra con una integrante niña, sus aciertos mayormente fueron en las palabras en español (traducción de las palabras en tsotsil), de manera similar a los equipos de niñas, el reconocimiento de estas palabras

se debe a dos situaciones: acompañar a sus padres a realizar algún cuidado en la planta del maíz y en consumir los derivados del maíz, además de que las palabras de las partes del cuerpo las identifican, estoporque las utilizan cuando se molestan o se encuentran enfermos o lesionados.



Imagen 4. Actividad terminada por parte de cada equipo.

Sumándose entonces los aciertos de los equipos, nos muestra que apenas la mitad de las 48 palabras en lengua tsotsil y español son identificadas no cómo se escriben, sino más bien como se escuchan, si lograron acertar para el caso de las palabras en tsotsil, fue porque al menos dos personas leían en voz alta varias veces para preguntar a los demás integrantes si la palabra era conocida.

Para finalizar, se hizo una última preguntaparaevaluar la actividad de forma individual o colectiva: ¿Qué fue lo que más les gusto y lo que no les gustó?.De acuerdo con los estudiantes, lo que más les atrajo fueron las imágenes de la planta del maíz y los colores de los granos, así como las palabras tanto en tsotsil y español; esto debido a que el maízestá presente en su familia y los alimentos de mayor consumo, no así la imagen del cuerpo humano. El equipoPepen recalcó que se sentían molestas porque al final de la actividad no se dieron cuenta que las palabras en tsotsil y



español se encontraban escritas en los mismos colores de los colores en los granos del maíz y ello las retrasó en la dinámica.

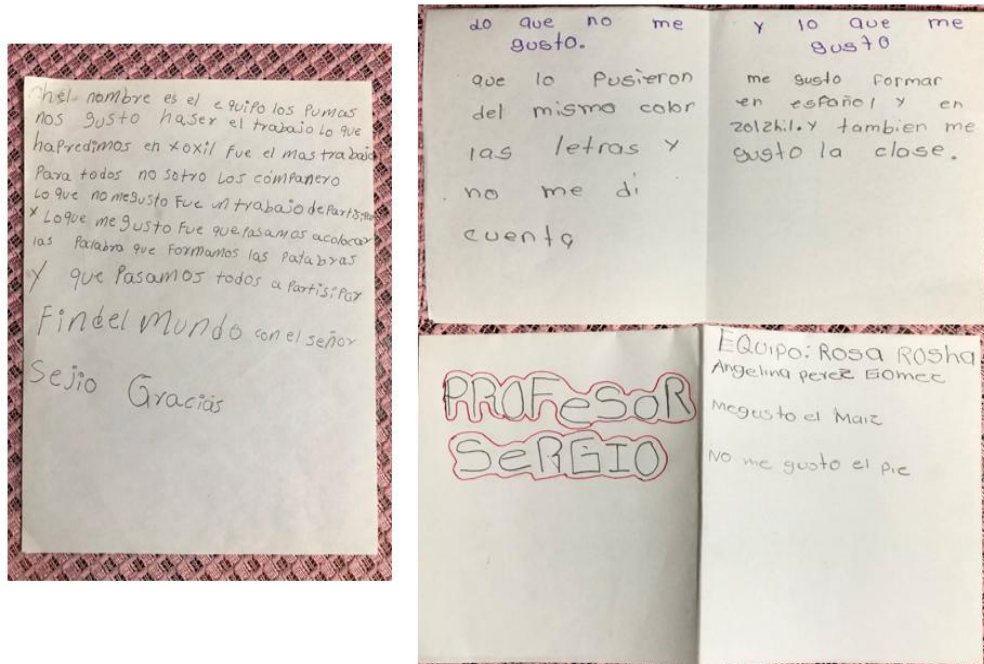


Imagen 5. Respuestas individuales de lo que más gusto y no gusto de la actividad.

## CONCLUSIÓN

Sin establecer ningún juicio de valor se puede concluir que, el desarrollo de la actividad y el análisis de la información, nos mostró el contexto en el que se encuentra el uso de la escritura del tsotsil en una escuela bilingüe; si bien es cierto que, los docentes se esfuerzan por fomentar el uso de la lecto-escritura de esta y el español, es solo dentro del plan curricular que la misma SEP propone donde se han de reproducir algunas actividades ya especificadas, sin aventurarse a crear nuevas propuestas o estrategias didácticas, entorno a algunos elementos culturales que sirvan para enriquecer el proceso educativo.

Como en muchas otras escuelas bilingües existe carencia de materiales didácticos, entre ellos la información de experiencias que puedan ser compartidas, son los mismos docentes que a



través del ingenio y el uso de materiales ajenos a la escuela y comunidad tratan de mejorar las actividades educativas, sobre todo, cuando hablamos de fortalecer el uso de la lengua indígena.

Más allá de los resultados cuantificables, esta propuesta de secuencia didáctica sirve pues como pretexto para despertar en los estudiantes y docentes, el interés de poder reproducir de muchas formas la escritura de una lengua originaria como lo es el tsotsil. Es importante repensar los modelos educativos ya establecidos, no se trata de hacerlos menos sino más bien complementarlos con elementos de la cultura que sean relevantes para los propios estudiantes. Propiciar la identificación de algunas palabras en dos lenguas (tsotsil y español) con imágenes del cuerpo humano y la planta del maíz nos permitió evaluar cuál de estas era de mayor relevancia y así, para próximas actividades con otros grupos de la misma familia.

Tenemos que señalar que utilizar la imagen de la planta del maíz como de los colores de los granos fue una acción positiva, sobre todo como uno de los elementos simbólicos más relevantes para la cultura tsotsil mayense, que en palabras del Dr. Agustín Pérez (2017) para la concepción de esta población y en algunos escritos más característicos como el Popol Vuh, señalan que el origen de la humanidad se encuentra en el maíz, y como alimento principal se debe tener respeto, ya que es considerado como un ser vivo más. Por ello, la importancia de mejorar la secuencia didáctica con nuevos elementos de la gramática tsotsil que fortalezcan el proceso de enseñanza-aprendizaje, como de poder sistematizar la experiencia para quienes requieran conocer la actividad.



## **FUENTES DE CONSULTA**

- Ander-Egg, E. (2003). Repasando la Investigación-Acción-Participativa. Comentarios, críticas y sugerencias. Grupo Editorial Lumen, Hvmánitas. Buenos Aires-México.
- Branda, J., Cuenya, A. (2014). Comunicación Visual. Reflexión y práctica de la enseñanza. Libros de cátedra. Edulp. Fecha de consulta: 11/02/2017. Recuperado de: [http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/35993/Documento\\_completo.pdf?sequence=1](http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/35993/Documento_completo.pdf?sequence=1)
- Bullaude, J. (1962). El nuevo mundo de la imagen. Introducción a los medios audiovisuales. EUDEBA Buenos Aires.
- Carretero, M. (1999). Constructivismo y educación, Progreso. México.
- Children's Initiative and Multimodal Learning In Action and Interaction: A Study of Socialization Among the Mayas tzotzil of Huixtán. Revista *Methaodos de ciencias sociales*. Vol. 2. (No. 2). Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.17502/m.rcs.v2i2.56>
- Corralejo, J. (2002). Reflexiones sobre la Didáctica de la enseñanza/aprendizaje de la Lengua y la Literatura. Arbor CLXXIII, 681, 129-152. Fecha de consulta: 11/12/2018. Recuperado de: <http://arbor.revistas.csic.es/index.php/arbor/article/view/1112/1119>
- DGEI. (2008). *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena*. Lengua Indígena, SEP-DGEI. México.
- Dussel, I. (2010). La imagen en la formación docente: ¿Por qué y para qué trabajar con imágenes? En Aportes de la imagen en la formación docente. Abordajes conceptuales y pedagógicos. Instituto Nacional de Formación Docente. Proyecto Red de Actualización e Innovación Educativa. Fecha de consulta: 11/02/2017. Recuperado de: <http://repositorio.educacion.gov.ar/dspace/bitstream/handle/123456789/89762/Pedagog%C3%ADas%20de%20la%20imagen..pdf?sequence=1>
- Duverger, M. (1962). Métodos de las ciencias sociales. Ariel. Barcelona, España.
- Hurley, A., Ruíz, A. (1978). Diccionario Tzotzil de San Andrés con Variaciones Dialectales Tzotzil – Español / Español – Tzotzil. SEP-Instituto Lingüista de Verano, A. C. México, D. F.



- Limón, F. (2007). Memoria y esperanza en el pueblo maya chuj. Conocimiento cultural y diálogos en frontera. Tesis de Doctorado. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades Alfonso Vález Pliego. México.
- Martínez, M. (2014). Iniciativa infantil y aprendizaje multimodal en la acción e interacción: un estudio de socialización entre los mayas tsotsiles de Huixtán.
- Meinardi, E. (2010). Educar en ciencias. Ed. Paidós. Buenos Aires.
- Molina, Z. (1997). Planteamiento Didáctico. Fundamentos, principios, estrategias y procedimientos para su desarrollo. EUNED. San José, Costa Rica.
- Pérez, A. (2019). ORIGEN Y PERTENENCIA DEL SER BATS'I VINIK-ANTS DEL MUNDO TSOTSIL EN CHIAPAS. [Diapositivas de Power Point]. Chiapas, México.
- SEP. (2017). APRENDIZAJES CLAVE PARA LA EDUCACIÓN INTEGRAL. Plan y programas de estudio para la educación básica. (PDF).
- SEP-INALI. (2011). Bats'iK'opTsotsil. Norma de la escritura en lengua tsotsil. INALI-SEP-UNICH. México, D. F.
- Taylor, S., Bogdan, R. (2002). Introducción a los métodos cualitativos de investigación. La búsqueda de significados. PAIDÓS. Barcelona-Buenos Aires-México.
- UNESCO-SNTE. (2017). Estrategias Didácticas. GUÍA PARA DOCENTES DE EDUCACIÓN INDÍGENA. (PDF en línea). México, D. F. Recuperado de:<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>